

miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vodu pije тише мыши, кот на крыше, а котята ещё выше pikčasta ptička в pikčasti kletki эй, вы львы, не вы ли выли у Невы? tři sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přez tři sta tři a třicet stříbrných střech крал Карл и кралица Клара крали кларинети от кралските кларинетисти Ture bure tura, bula bure valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушка кукушонку купила капюшон. надел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон klobúčnička, klobúčnik, kládli klobúk на gučnik црни jарац црном трну црн врх гризе – не гризи ми црни jарче, црном трну црн врх! nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy на дворе трава, на траве дрова pešci ščistite cestišče! на cvičišči čtyři svišti svišti шейсет и шест шишета стоят на шосето sešli se на resuscitačním sále se šesti lůžky шла Саша по шоссе и сосала сушку tristotridsaťtri strieborných prepelíc preletelo cez tristotridsaťtri strieborných striech мама мыла Милу мылом, Мила мыло не любила nie pieprz, Pietrze, pieprzem wierpra, wtedy szynka będzie lepsza Лена ела еле-еле, Лена ела так от лени на vrh brda vrba mrda zalyžařivši si lyžař potkal nezalyžařivši si lyžařku měla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse píp, zmáčkla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse chcíp ехал Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку, рак за руку Греку – цап pešec pešači čez peskasto peščišče от топота копыт пыль по полю летит cvrčí cvrčák на бвогу сгне смрче chrząszcz brzmi в trzcinie w Strzebrzeszynie Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет rап karlán v kapli plakal четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили черными чернилами чертёж strč prst skrz krk хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха! szedł Sasza suchą szosą przyjdzie przyszli środę ve tři čt vrtě na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, nar sred puške vodu pije

slawistik.uibk.ac.at
С Л А В И С Т И К



Donnerstag, 9. Juni 2016

8:30 Uhr – Benutzerraum 2 (Untergeschoß)

Dekoder. Medien und Kompetenz zum Thema Russland

**Vortrag von Dr. Leonid Klimov
Hamburg**

Das gemeinnützige Projekt dekode (www.dekode.org) hat es sich zum Ziel gesetzt, deutschsprachigen Lesern ein differenziertes Russlandbild jenseits von Ideologien, Mythen und polemischen Grabenkämpfen zu erschließen, indem dekode unabhängige Medien übersetzt und so einen neuen Informationskanal erschließt: den direkten Zugang auf den russischen zivilgesellschaftlichen Diskurs. Gleichzeitig bietet das Projekt auch einen Zugriff auf die Kompetenz der auf Osteuropa ausgerichteten wissenschaftlichen Forschungsinstitute: Jeder journalistische Artikel ist mit Sachmaterialien verlinkt, die unbekannte Begriffe erläutern und den kulturellen und historischen Zusammenhang herstellen.

miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vodu pije тише мыши, кот на крыше, а котята ещё выше pikčasta ptička v pikčasti kletki эй, вы львы, не вы ли выли у Невы? tři sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přes tři sta tři a třicet stříbrných střech kral Карл и кралица Клара крали кларинети от кралските кларинетисти Ture bure tura, bula bure valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушка кукушонку купила капюшон. надел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон klobúčnička, klobúčnik, kládli klobúk na ručník црни jарац црном трну црн врх гризе – не гризи ми црни jарче, црном трну црн врх! nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy на дворе трава, на траве дрова pešci ščistite cestišče! на svičisti čtyři svišti svišti шейсет и шест шишета стоят на шосето sešli se на resuscitačním sále se šesti lůžky шла Саша по шоссе и сосала сушку tristotridsaťtri strieborných prepelíc preletelo cez tristotridsaťtri strieborných striech мама мыла Милу мылом, Мила мыло не любила nie pieprz, Pietrze, pieprzem wierza, wtedy szynka będzie lepsza Лена ела еле-еле, Лена ела так от лени на vrh brda vrba mrda zalyžařivši si lyžař potkal nezalyžařivši si lyžařku měla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse píp, zmačkla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse chcip ехал Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку, рак за руку Греку – цап pešec pešači čez peskasto peščišče от топота копыт пыль по полю летит cvrči cvrčak na čvoru crne smrče chrząszcz brzmi w trzcinie w Strzebrzeszynie Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет rап karlán v karli plakal четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили черными чернилами чертёж strč prst skrz krk хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха! szedł Sasza suchą szosą przyjdę příští středu ve tři čt vrtě na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, nar sred puške vodu pije

slawistik.uibk.ac.at
С Л А В И С Т И К



Donnerstag, 9. Juni 2016

10.15 Uhr – Benutzerraum 2 (Untergeschoß)

**Russland durch Medien
kennenlernen.**

**Workshop von Dr. Leonid Klimov und
Prof. Dr. Sandra Birzer**

Hamburg – Innsbruck

Absolventen von Fächern mit Osteuropabezug werden in ihren späteren Berufsfeldern immer wieder mit der Reflexion, aber auch mit der Vermittlung von Russlandbildern konfrontiert sein. Medien spielen hierbei eine wichtige Rolle.

Ziel dieses Workshops ist es, ausgehend von dem bei dekoer gewählten Ansatz die Mechanismen bei der Vermittlung von Russlandbildern kritisch zu reflektieren.